

مشاع

translations

**translations**

مشاع



# to translate (v.)

*early 14c., “to remove from one place to another,”  
also “to turn from one language to another,”*

Usually translation is associated to the Latin ‘translatio’ = to carry across/over. The term is also close to the meaning of the Greek “metaphora” (=transference, to carry across) but has a distinct sense to the extent that it is primarily associated to the passage of meaning from one language to another. Translation foregrounds place and language as interrelated matters that situate our linguistic vocabulary and epistemic horizon and thus shape the frame of reference within which our social, architectural, and political life and practices take place.

**The exhibition *translations* / مشاع showcases artistic, architectural, performative, multimedia and literary works, relating to “translation” as a practice of invention/transformation, commoning, memory-making, (dis-)location, and healing.**

Epistemically emerging from Dheisheh, Palestine, and geographically located in the Haus der Statistik, Berlin, the exhibition will provide a performative space for critical reflections on “translation” as a question that cuts across and undergird a wide range of realms: linguistic and literal, epistemic and representational, political and social, as well as architectural and artistic. This exhibition—we hope—will become a place of performing radical translations, and weaving and extending rhizomatic connections.

The exhibition is based on the works of over 30 individuals who have first assembled during the Critical Practice Studio / مشاع للممارسة الناقدة (CPS) in the summer of 2021.

The CPS is an ambitious post-disciplinary and bi-lingual intensive program conducted in both Arabic and/or English. The term-long pilot program saw three stages materialize in between 2021 and 2022: a reading week, a week-long hybrid residency that took place online and in Dheisheh, Palestine, and the in-person exhibition of our participants’ projects in Berlin from the 8th to the 12th of January 2022. The CPS seeks to bring together students,

scholars, artists, architects and activists from a local and trans-national network of institutions and communities both in Palestine and across the globe.

The 2021 Critical Practice Studio is supported by a wide range of individuals and institutions from Dheisheh, Palestine, and abroad.

Our program has received a grant from the Open Society University Network (OSUN) and is institutionally hosted at Al-Quds Bard College and the Urban Studies & Spatial Practices program.

Established in 2009, Al-Quds Bard College for Arts and Sciences (AQB)—host institution of the Critical Practice Studio—is a unique and comprehensive academic partnership between Bard College in New York and Al-Quds University in Palestine. AQB provides a liberal arts and sciences education to Palestinian students, granting dual U.S. and Palestinian accredited degrees for a Bachelors of Arts in nine disciplines, as well as a Masters of Arts in Teaching for in-service Palestinian teachers.

The Urban Studies & Spatial Practices Program at Al-Quds Bard critically investigates the role of cities and space within the context of historic and urgent architectural, political and social transformations. The program positions itself at the intersection of critical theory and spatial practices, offering an education that is unique across Palestine and further afield, preparing students for the study of postgraduate degrees, or professional work within planning offices, design practices, NGOs, or local governmental organizations in fields related to territorial and social transformations, the architecture of urban and rural spaces, design, sustainability studies, the spatial analysis of society, culture and everyday life.

The Open Society University Network (OSUN) is a new global network of educational institutions that integrates learning and the advancement of knowledge—in the social sciences, the humanities, the sciences and the arts, on undergraduate and graduate levels—across geographic and demographic boundaries, promotes civic engagement on behalf of open societies, and expands access to higher education for underserved communities.



# exhibition program

## location

Haus der Statistik  
Haus A  
Karl-Marx-Allee 1  
10178 Berlin

## opening days

Saturday, January 8 – Wednesday, January 12, 2022

## opening hours

daily from 4pm to 8pm

## Public Events

Saturday, 8 January, Exhibition Open: 4pm to 8pm  
Opening Event and collective performance @ 5pm,  
with Jens Haendeler, Raneem Ayyad, Anas Saifi

Sunday, 9 January, Exhibition Open: 4pm to 8pm  
Al-Madafah/hospitality session @ 5pm,  
with Omar Hmidat and AMQF Mosaic Rooms

Monday, 10 January, Exhibition Open: 4pm to 8pm  
Lecture Performance Walking In Two Directions (At The  
Same Time) @ 5pm, Monika Dorniak

Tuesday, 11 January, Exhibition Open: 4pm to 8pm  
Lecture Performance Translations of Hospitality @ 5pm,  
Raj Chakrapani, Sondos Zaghari, Christin Alhalabi

## البرنامج العام

السبت 8 يناير، يفتح المعرض أبوابه من الـ 4 وحتى الساعة الـ 8 مساءً الساعة الـ 5: افتتاح المعرض وتقديم جماعي للمشاريع مساءً مع ينز هاندلر، زيم عياد، أنس الصيفي.

الأحد 9 يناير، يفتح المعرض أبوابه من الـ 4 وحتى الساعة الـ 8 مساءً الساعة الـ 5 مساءً: المضافة / جلسة ضيافة مع عمر حميدات و ”غرف الفسيفساء Mosaic Rooms AMQF“.

الاثنين 10 يناير، يفتح المعرض أبوابه من الـ 4 وحتى الساعة الـ 8 مساءً الساعة الـ 5 مساءً: محاضرة بعنوان ”المشي في اتجاهين في نفس الوقت“ مع مونيكا دورنيك.

الثلاثاء 11 يناير، يفتح المعرض أبوابه من الـ 4 وحتى الساعة الـ 8 مساءً الساعة الـ 5 مساءً: محاضرة أدائية بعنوان ”ترجمة أداء الضيافة“ مع راج تشاكراباتي، سندس زغاري، و كريستين الحلبي.

# برنامج المعرض

## الموقع

بيت الاحصاء

بيت أ

كارل ماركس آلي 1

10178 برلين

## أوقات المعرض

من السبت 8 يناير الى الأربعاء 12 يناير من العام 2022

## ساعات زيارة المعرض

كل يوم من الساعة الرابعة وحتى الساعة الثامنة مساءا

**exhibits**

**We cannot do without origins: they root our sense of home and nurture the movement of the life we breathe. Our project senses the quest for roots as an expression of radicality (cfr. for Latin radicalis as root). The process of encountering one's own origins, unravels the uprooted self – such a journey takes us across times, spaces, memories, generations, borders, genders. This movement, characterized by vulnerability and cultural ambiguity, as well as plural identities and porous meanings, leads us to a re-formation of the shifting borders that define our fluid identities. A journey towards origins that re-turn their sense to life, to the movement they give birth to, unlocking their vitality, and healing their violation.**

*Radical Return as Translation*

Andrea Cassatella, Monika Dorniak, Mahar Musleh, Ali Nanah

لا يمكننا الاستغناء عن الأصول:  
فالأصول تجذر احساسنا بالوطن و تغذي حركة  
الحياة التي نعيشها و نتنفسها. يستشعر مشروعنا  
البحث عن الجذور كتعبير عن الراديكالية. إن  
عملية مواجهة أصول المرء ، تكشف عن الذات  
المقتلعة - تأخذنا هذه الرحلة عبر الأزمنة ،  
والمساحات، والذكريات ، والأجيال ، والحدود  
، والجنس. تقودنا هذه الحركة ، التي تتميز  
بالضعف والغموض الثقافي ، فضلاً عن الهويات  
المتعددة والمعاني التي يسهل اختراقها ، إلى إعادة  
تشكيل الحدود المتغيرة التي تحدد هوياتنا  
المتغيرة. رحلة نحو الأصول التي تعيد تحويل  
إحساسهم إلى الحياة ، إلى الحركة التي يلدونها ،  
وإطلاق العنان لحيويتهم ، وشفاء انتهاكهم.

العودة الراديكالية كترجمة  
أندريا كاساتيل، مونيكا دورنيك، محار مصلح، علي نعناع

*Walking In Two Directions (At The Same Time)*

**Monika Dornia**

In her new lecture performance 'Walking In Two Directions (At The Same Time)' the German-Polish artist Monika Dorniak is reflecting on the (apparent) paradox of bringing together a multiplicity of roots in a singular bodily cartography. Repetitive physical gestures and analytical details meet spoken reflections – all supported by a crafted material structure that unfolds itself within the mental dialogue between the artist, the audience and present threads of the past. In her multimedia practice the artist often connects wearable sculpture, written and recorded word, performance and painting – all of which will be newly intertwined in her solo performance.



## المشي في اتجاهين (في نفس الوقت) مونيكا دورنيك

في محاضرتها الأدائية الجديدة "المشي في اتجاهين (في نفس الوقت)"، تعكس الفنانة الألمانية البولندية مونيكا دورنيك المفارقة (الظاهرة) المتمثلة في الجمع بين تعداد من الجذور في رسم جسدي واحد. تلتقي الإيماءات الجسدية المتكررة والتفاصيل التحليلية مع الانعكاسات المنطوقة - وكلها مدعومة ببنية مادية متقنة تتكشف في إطار الحوار الذهني بين الفنان والجمهور والخيوط الحالية من الماضي. في ممارستها للوسائط المتعددة، غالبًا ما تربط الفنانة بين النحت القابل للارتداء والكلمات المكتوبة والمسجلة والأداء والرسم - وكلها تتشابك حديثًا في أدائها الفردي.

*I, The Translator: A Portrait of Blind Tiresias*

**Ali Nanah**

This exhibit will consist of a mix between playful narration, theoretical work, and illustrations by Ava Simonds. The exhibit will turn to the terms of vision, identity and subjectivity that have been established (by Plato) as the privileged categories by which truth is acquired. I will contrast these categories with the figure of Tiresias who is blind, metamorphic (i.e non-identitarian) and non-subjective (only a messenger of the beyond) and despite these terms that he has (actually precisely because of them) he is able to tell truth (to prophesy). I argue that Tiresias presents a different understanding of subjectivity, one that is defined by metamorphosis: the subject as a mere translator of the beyond (or the other, or the outside), and not an original author. The act of translation here means hermeneutics, production by means of metamorphosis.

## أنا، المترجم: صورة للمكفوف تيريسياس علي النعناع

يتألف هذا العرض من مزج بين السردية الممتعة و العمل النظري و رسومات من إنتاج آفا سيموند. سينتقل المعرض بعدها ليناقد المصطلحات التالية: الرؤية، الهوية، الذاتية التي طرحها أفلاطون باعتبارها الفئات ذوات الامتيازات التي يمكن الوصول للحقيقة من خلالها. سأقوم بمقارنة هذه الفئات بشخصية تيريسياس الأعمى والمتحول الذي لا يملك هوية واللاداتي (فقط رسول من البعيد)، وبالرغم من هذه التحديات (بل هي السبب الأساسي) في قدرته على الوصول الى الحقيقة (عن طريق التنبؤ). أنا أزعم بأن تيريسياس يقدم فهم مختلف للذاتية، فهما معرّفًا بالتحول: الموضوع كترجم لما وراءه وليس مؤلفا أصليا، وفعل الترجمة هنا يعني التأويل والإنتاج عن طريق التحول.

**This exhibit emerges from our collective and individual reflections on the concepts of beauty and home. We take up bell hooks' concept of homeplace—spaces where we need not translate ourselves, but where we reign as the subjects of our own lifeworlds—and of Christina Sharpe's concept of beauty as method—that even in the wake of utter destruction, there is assertion of life. The exhibited works by Raneem Ayyad and Bisan Jaffari give expression to hooks and Sharpe's calls to see beauty as a contingent knowledge, as a sacred knowledge registered in the body and soul through sensory experience. They invite us to consider how our interior worlds get translated to the exterior not through words as such, but as David Macdougall writes, in moments where “showing becomes a way to say the unsayable.”**

*Thresholds of the Story / عتبات الحكاية*

Laura Menchaca Ruiz, Raneem Ayyad, Bisan Jaffari

نتج هذا العمل من فهمنا الجماعي والفردى  
لمفهومى الجمال والمنزل/الوطن. حيث نتناول  
مفهوم بيل هوكس عن " المنزل/الوطن" –  
الاماكن التي لا نحتاج الى أن نترجم انفسنا  
فيها – و مفهوم كريستينا شاربس عن الجمال  
كطريقة – حتى بعد الدمار التام، هناك تأكيد  
على الحياة. الأعمال المعروضة من قبل رنيم  
وعباد وبيسان الجعفري تعطي تعبيرات عن  
دعوتى هوكس وشاربس لرؤية الجمال كوحدة  
معرفية، كمعرفة مقدسة موجودة في الجسد  
والروح من خلال التجربة الحسية. إنهم يدعوننا  
إلى التفكير في كيفية ترجمة عوالمنا الداخلية إلى  
الخارج ليس من خلال الكلمات وحسب ولكن  
كما كتب ديفد مكدوغال " في اللحظات التي  
يصبح العرض وسيلة لقول ما لا يمكن قوله".

*Thresholds of the Story* / عتبات الحكاية  
لورا منشاكا رويز، رنيم عباد، بيسان الجعفري

*Martyrs are Back*

**Raneem Ayyad**

*“Portraits of neighbours are all over the walls at home.  
Their eyes are fixed on us, and ours are drawn away from them”.*

This is how Shadi Zaqtan characterizes Palestinian martyrs in his song “News,” calling them “neighbors” who live in the Palestinian “place.” and this was how I felt the first time I walked through the alleys of a refugee camp in 2019, which were teeming with people walking, posters of martyrs next to them on the walls, as if it were a home that brought the living and the dead together, and it seemed to me that the posters of the martyrs held me responsible, so I started collecting them as if they were my things.

The place could be a refugee camp, a city, a town, a house, a wall, a power pole, or a door. A rectangular poster, 420 cm long and 297 cm wide, becomes the new martyrs’ place. It is printed and glued dozens of times. This work examines the martyr’s presence in the Palestinian landscape through the “poster,” and presents a set of posters collected over the last two years from various camps including Balata, Jenin, Qalandia, Qaddoura, Al-Amari, and Deheisheh, and placing them in a single visual scene in an imagined homeland that gathers their geographical diaspora, and attempting to liberate them from the template or the frame in which they were reduced.

## الشهداء يعودون رنيم عياد

رنيم عياد  
”في البلد صور جيران عاليحيطان،  
عينهم بتطلع علينا وبتهرّب منهم عينينا“

هكذا يصف شادي زقطان في أغنيته ”نشرة أخبار“ جيرانه الشهداء في ”المكان“ الفلسطيني، و هذا ما شعرت به في أول مرة سرت في أزقة مخيم للاجئين عام 2019. كانت تعج بالاحياء الذين يمشون، تجاورهم صور الشهداء على الجدران، وكأنه بيت كبير يجمع الأحياء والأموات، وقد بدا لي أن صور الشهداء تُحمّلي مسؤولية ما فبدأت بجمعها وكأنها أشياء تخصني.

قد يكون المكان المخيم، المدينة، القرية، المنازل، الجدران، أعمدة الكهرباء، الابواب. حيث يصبح المستقر الجديد للشهداء في ملصق مستطيل بطول 420 سم وعرض 297 سم. يتم طباعته عشرات المرات وإلصاقه بالغراء. يختبر هذا العمل حضور الشهيد في المشهد الفلسطيني من خلال ”الملصق“، ويعرض مجموعة من الملصقات التي تم جمعها من مخيمات عديدة مثل مخيم بلاطة وجنين وقلنديا وقدورة والامعري والدهيشة . يضعهم في مشهد بصري واحد في وطن متخيل يجمع شتاتهم الجغرافي، ويحاول تحريرهم من القالب او الإطار الذي تم اختزالهم فيه.

**Based on their collective work during the summer and fall of 2021, Raj Chakrapani, Sondos Zaghari, and Christin Alhalabi curate a series of objects and narratives for the audience to interact with.**

*Translations of Hospitality*

**Max Weiss, Raj Chakrapani, Sondos Zaghari, Christin Alhalabi**

العروض



إِعتماداً على العمل الجماعي الذي قام به كلِّ  
راج شاكراباني, وسندس زغاري, وكريستين  
الحلبي خلال صيف 2021 عملوا على تجميع  
عدد من المقتنيات لمشاركتها في المعرض  
ليتفاعل معها الحضور. بالإضافة إلى عرض  
قصة متعلقة بالترجمة والذكريات.

ترجمة أداء الضيافة  
ماكس وايس, راج شاكراباني, سندس زغاري, كريستين الحلبي

*Lyrical Essay: Translations of Hospitality*  
**Raj Chakrapani**

A lyrical essay involving maps and photos, documentation of our meetings, and including interviews and discussions from our shared work during the summer and fall.

العروض

مقالة غنائية: "ترجمة أداء الضيافة"  
راج شاكراواني

مقالة غنائية تتضمن خرائط وصور، توثيق اللقاءات التي قامت بها المجموعة، بالإضافة إلى مقابلات ونقاشات من الأعمال التي تمت مشاركتها بين أعضاء المجموعة خلال الصيف والخريف.

exhibits

*Weekend's Memories With Grandparents*  
**Sondos Zaghari**

A story of a girl recalling her memories in her grandparents' house on one of the weekends during her childhood. The story shows the relationship of the girl with her grandparent's house as a way to elaborate on many topics connected with the Palestinian heritage. Recalling her memories, the girl mentions a story of her experience with picking fruit from the trees, herself helping her grandmother with preparing bread, and going with her grandmother to a Palestinian wedding party in the neighborhood and noticing the Palestinian traditional embroidered dress. The story is directed to Palestinian children/ teenagers especially those who live in the diaspora to connect them through the story with part of the Palestinian heritage.

## مذكرات نهاية الأسبوع في بيت سيدي وستي سندس زغاري

تدور أحداث القصة حول فتاة تراجع ذكرياتها زيارتها وهي طفلة لبيت جدها في إحدى أيام العطل. تعرض القصة العلاقة بين الفتاة وبيت جدها كوسيلة لتتعمق في عدة مواضيع متعلقة بالتراث الفلسطيني. خلال مراجعة ذكرياتها، تذكر الفتاة قصة تجربتها في قطف الزيتون، مساعدة جدتها في تحضير الخبز، والذهاب مع جدتها لعرس فلسطيني في الحي وملاحظة الثوب الفلسطيني التقليدي المطرز. القصة موجهة إلى الأطفال والمراهقين الفلسطينيين خاصة أولئك الذين يعيشون في المهجر لربطهم من خلال القصة مع جزء بسيط من التراث الفلسطيني.

*Archive of Syrian Stories*

**Christin Alhalabi (in collaboration with Sohaib Alzoubi)**

Christin and Sohaib collected stories told by Syrian women, answering the question: “tell us an important story to you about something you experienced in the last ten years, and link it to an object”. The aim was to investigate the changing gender roles before and after the revolution, but it ended up being about storytelling itself, and how important it is to create a community.

العروض

أرشيف قصص سورية  
كريستين الحلبي (بالاشتراك مع صهيب الزعبي)

كريستين و صهيب قاموا بطلب من عدة نساء سوريات أن يجبن على السؤال التالي: "أخبرينا قصة مهمة لك عن شيء حصل معك في السنوات الأخيرة العشر؛ و قومي يربطها إلى شيء من اختيارك كرمز ليمثلها". الهدف من هذا المشروع كان البحث عن كيفية تغير الأدوار الجندرية في سوريا قبل و بعد الثورة، و لكن النتيجة النهائية لهذا المشروع جعلتنا نيقن أهمية روي القصص، في توطيد وصناعة مجتمعات تتحدث بصوتنا كسوريين بشكل عام وسوريات بشكل خاص.

**We, the Palestinian people, did not survive 100 years of colonialism by chance or by the grace of the occupier. Rather, our social and political fabric has always been moving us to confront and stand up to this killing machine and all its attempts to eliminate the Palestinian people politically and socially. One of the most important pillars of this social fabric is a traditional social value called *'owneh* (engl. "aid"). We have looked at more than one practice of *'owneh* and studied it historically and how it is transmitted between generations, as well as the impact of the changing political reality on it.**

*Grassroot Practices*

Ziad Faraj, Omar Hmidat, Bisan Hammid,

Ahmed Obaid, Nawal Salaymeh



لم ننجوا، نحن الشعب الفلسطيني،  
من ١٠٠ عام من الاستعمار بالصدفة ولا عن طريق  
تعاطف المحتل، بل كان نسيجنا الاجتماعي  
والسياسي دائما سبيلنا في التصدي والصمود  
أمام آلة القتل هذه وكل محاولات لتصفية  
الشعب الفلسطيني سياسيا واجتماعيا. إحدى  
أهم دعائم هذا النسيج الاجتماعي هي قيمة  
اجتماعية تقليدية يطلق عليها "العونة".  
لقد قمنا بالنظر الى أكثر من ممارسة للعونة وتمعنّا  
في دراستها تاريخيا وكيفية انتقالها بين الأجيال،  
وكذلك تأثير الواقع السياسي المتغيّر عليها.

ممارسات قاعدية

زياد فرج، عمر حميدات، بيسان حميد، أحمد عبيد، نوال سلايمة

*al-'owneh in translation*

**Bisan Hammid and Ahmed Obaid**

*al-'owneh* is a concept and a value that is actively practiced in Palestinian society, and it is characterized by mutual respect and love of a community's neighbors. *al-'owneh* is a value that shows up in mass movement and between family and friends alike. This project aims to recover the understanding of *al-'owneh* by conducting interviews with members of different segments of Palestinian community and society, gaining an understanding of the concept through Palestinians' practice of *al-'owneh* in their day to day lives. Interviewees range in age and live in diaspora and occupied Palestine. This project aims to be a living translation of *al-'owneh*; a concept which is integral to Palestinian identity.

العروض

## العونة - ترجمة بيسان حميد و احمد عبيد

العونة مصطلح وقيمة اجتماعية ممارسة بشكل مكثف داخل المجتمع الفلسطيني، و تندرج تحت قيم الاحترام المتبادل بين أفراد المجتمع. العونة هي قيمة تمارس عائليا واجتماعيا وحتى في الحراك العام، سياسيا وغير ذلك. يهدف هذا المشروع الى اعادة تعريف مفهوم العونة وفهمنا له عن طريق مقابلات نجرىها مع أفراد من المجتمع الفلسطيني والذين سيتحدثون عن دور هذه القيمة في حياتهم اليومية. هذه المقابلات تمت مع أفراد متفاوتين في الأعمار ويعيشون في مناطق جغرافية مختلفة في فلسطين المحتلة وفي الشتات. يطرح المشروع نفسه ويهدف ليكون عملية ترجمة معاشة لمفهوم العونة كمكون أساسي من مكونات الهوية الفلسطينية.

*al-naqout*

**Nawal Salaymeh**

*al-naqout* is an idea which revolves around the cultural base “one for all and all for one”. In this exhibit I portray the sense of cooperation and of being hand-in-hand as one big family that supports each other’s members in a number of ways, and especially in a financial one. *al-naqout* is a matter of showing support, care, empathy and moral values one holds for the other. This ancient tradition was delivered to us through generations past and its continuous practice to preserve our people’s heritage. As a concept, *al-naqout* has been created in order to help newly married couples financially. I’m going to portray ‘al-naqout’ as an authentic societal custom and value, practised as a concept, but with a changing action during the time periods in Palestine.

*The photos and accompanying texts will explore al-naqout as a concept of solidarity and morality that an individual shows for the sake of the group.*

العروض

تدور فكرة النقوٲ حول الثقاففة 'الجمفف من أجل الفرد، والفرد من أجل الجمفف'. خلال هذا المعرض، أقوم بتجسفف الإحساس بالتعاون والعمل جنبًا إلى جنب كعائلة واحدة كبرة فءعم أعضاها بعة طرق، وخاصة فف المبال المالف . النقوٲ هف مسألة إظهار الدعف والرعاة والتعاطف والقفم الأخلاففة الفف فحملها المرء للأفر. توارث الفلصفففون هذا التقلفف القففم عبر الأبال وما زالت ممارسته مسفرة للحفاظ على تراث شعبنا. كمفهوم، انقل النقوٲ من بب إلى بب. تم إنشاؤه فف الأصل لمساعدة المترفف فففًا مالفًا. فف هفه المجموعة من الصور، سأترجم النقوٲ كقفمة و عادة مبالفة أصفلة مبالفة كمفهوم و لكن بفعل مفر على مر الالفب الزمففة فف فلصفن. من خلال صور ففل زفاف فلصففف. سلكشف الصور والنصوص المصاحبة قفمة النقوٲ كمفهوم للضمف والألاق فظهره الفرد من أجل المجموعة.

**Grounded in a collective inquiry into space and the way it configures social and political relations in Palestine, the group presents a series of projects that operate on several registers. The first exposes the violence of settler-colonialism as it materializes in space, and the second explores the possibility of collectivity and conviviality in the space of the camp, in spite of the violence that conditions it.**

*Space*

**Nadine Fattaleh, Anas Alkhatib, Anas Saifi, Abigail Toomey**

العروض

تتبع مشاركتنا من تفكير جماعي في الفضاء الفلسطيني وصياغته عبر العلاقات الاجتماعية والسياسية في المكان. تقدم المجموعة سلسلة من المشاريع التي تعمل على عدة سجلات. الأول يكشف عن العنف الاستعماري الاستيطاني كما يتجسد في الفضاء، والثاني يبحث في إمكانية الجماعة للعيش المشترك في فضاء المخيم، على الرغم من العنف الذي يحيط به.

الفضاء

نادين فتالة، أنس الخطيب، أنس الصيفي، أبيجيل طومي

exhibits

*From Area A to Area A*  
*Journeying Through an Occupied Landscape*  
**Anas Alkhateeb, Abigail Toomey**

*A Palestinian student films his weekly commute from the Dheisheh Refugee Camp to Birzeit University. This is not footage of a roadside journey through the undulating valleys of Palestine, it's a tour of a political reality inscribed in the landscape. Here, A, B, C are not just letters, they are spatial delineators. The "Green" line artificially divides the land, and the "Green" ID, a color-coded identification card issued only to Palestinians in the occupied West Bank and Gaza Strip, affects all aspects of mobility.*

The spatial and mental journey across various modes of segregation reveals the everyday violence of exclusion within the dismembered Palestinian landscape. Infrastructures of management and control, made visible through categorizing peoples into colors and numbers, serve to strip the space of Palestinian expression and livelihood. The commute traverses a psychogeography imbued with memories of home, feelings of trepidation, and bouts of anxiety at points of trigger in which human dignity is reconstituted both physically and mentally. We translate the visual relation Palestinians have with space and the ways in which technologies of subjugation are deeply present in practices of mobility. Despite the single-lane roads, the bridges and bypasses surrounded by walls obscuring vision and movement, imagination still seeps through and escapes the material hold of stone, barbed wire and concrete.



## من منطقة أ إلى منطقة أ التحول في طبيعة محتلة أنس الخطيب، أبيجيل طومي

طالب فلسطيني يصور رحلته الأسبوعية من مخيم الدهيشة إلى جامعة بيرزيت. هذه اللقطات عن جانب الطريق لا تكشف وديان فلسطين المتموجة، بل هي صور متحركة تجسد الواقع السياسي المحفور في المشهد الطبيعي. هنا، أبجدية ال أ، ب، ج ليس أحرف فقط، بل مخططات لتقسيم المناطق. الخط "الأخضر" يخلق انعزال لمساحات معينة، كما البطاقة "الخضراء"، وهي هوية ملونة تصدر فقط لفلسطيني الضفة الغربية وغزة، تحكم القدرة على التنقل.

تكشف الرحلة المكانية والعقلية عبر هذه الأمط الواضحة من الفصل العنصري عن الهياكل اليومية العنيفة للإقصاء داخل المشهد الفلسطيني الممزق. تعمل البنى التحتية للسيطرة، التي تظهر من خلال تصنيف الشعوب إلى ألوان وأرقام، على تجريد مساحة التعبير والمعيشة الفلسطينية. التنقل اليومي مشبع بالذكريات ومشاعر الخوف والقلق عند نقاط مفصلية معينة (الأحداث والمساحات واللحظات) التي يتم فيها إعادة تشكيل كرامة الإنسان جسدياً وعقلياً. نحن نترجم العلاقة البصرية التي تربط الفلسطينيين بالأرض والطرق التي تتواجد بها تقنيات القهر بعمق في الممارسات اليومية للحركة. على الرغم من الطرق ذات المسار الواحد والجسور والممرات الالتفافية المحاطة بالجدران التي تحجب الرؤية والحركة، لا يزال المخيال الفلسطيني يتسلل ويهرب من الحجر والإسمنت والأسلاك الشائكة.

*untitled*  
**Anas Saifi**

This performative and architectural exhibit will see a performative conceptual “tour” through the Dheisheh refugee camp and the artist’s house. The tour will take us from his living room (al-madafeh) across his house to where his family first put up tent after the ongoing Nakba of 1948. Leaving the house, the artist will then take us into the streets of the camp, narrowly enclosed by walls of the houses—a type of common (al-masha) architectural unit—that has has a history of being used as a space for an anti-colonial education and radical political making.

العروض

هذا المعرض الأدائي والمعماري عبارة عن "جولة" أدائية مفاهيمية في مخيم الدهيشة للاجئين الفلسطينيين وفي منزل الفنان. ستأخذنا الجولة من غرفة معيشته (المضافة) في منزله حيث أقامت عائلته لأول مرة في خيمة إثر نكبة عام 1948 المستمرة. بعد مغادرة المنزل، سيأخذنا الفنان إلى شوارع المخيم الضيقة و المحاطة بجدران البيوت - نوع من الوحدات المعمارية المشتركة (المشاع) - تلك البيوت والجدران التي لها تاريخ مهم ويجب التعلم منه في ممارسات مناهضة للاستعمار وصناعة السياسة الراديكالية.

# العروض

# contributors

**Christin Alhalabi, Anas Alkhatib,  
Raneem Ayyad, Jacob Bolton,  
Jacob Bertilsson, Andrea Cassatella,  
Raj Chakrapani, Monika Dorniak,  
Ziad Faraj, Rami Fararjeh,  
Nadine Fattaleh, Jens Haendeler,  
Bisan Hammid, Khader Handal,  
Omar Hmidat, Sa'ed Hmidat,  
Bisan Jaffari, Laura Menchaca Ruiz,  
Maath Musleh, Mahar Musleh,  
Ali Nanah, Ahmed Obaid,  
Anas Saifi, Nawal Salaymeh,  
Ammar Shamroukh, Abigail Toomey,  
Max Weiss, Sondos Zaghari**

كريستين الحلبي، أنس الخطيب،  
رنيم عياد، جاكوب بولتون،  
جاكوب بيرتلسون، أندريا كاساتيللا، راج تشاكراباني،  
مونيكا دورنيك، زياد فرج، رامي فرارحة،  
نادين فتالة، ينز هاندلر، بيسان حميد، خضر حنضل،  
عمر حميدات، سائد حميدات، بيسان الجعفري،  
لورا منشاكا رويز، معاذ مصلح، محار مصلح،  
علي نعناع، أحمد عبيد، أنس الصيفي،  
نوال سلايمة، عمار شمروخ،  
أبيغيل تومي، ماكس ويس، سندس الزغاري

## Christin Alhalabi

كريستين الحلبي

Christin Alhalabi is a story enthusiast who is working towards cultivating deeper connections with the world she lives in. She studies Ethics and Politics and Literature and Rhetoric at Bard College Berlin.

كريستين الحلبي من المتحمسين للقصص وتعمل على تنمية روابط أعمق مع العالم الذي تعيش فيه. تدرس الأخلاق والسياسة والأدب والبلاغة في كلية بارد في برلين.



Anas Alkhatib

أنس الخطيب

Anas Alkhatib is a Palestinian architectural engineer and researcher based in Dheisheh refugee camp in Bethlehem, with a rooted passion in research-based design, critical thinking, specialist in Historical Documentation and Restoration. He is co-founder of arch.incamps, “معمار من و في المَحيم”, a multidisciplinary architecture and research collective. Interested in architecture as a political act and a medium for investigative research, he has worked as an Independent Researcher with Forensic Architecture and is very enthusiastic about visualisation, mapping events, urban studies, human rights and spatial digital reconstruction.

أنس الخطيب مهندس معماري وباحث فلسطيني لاجئ من قرية بيت عتاب. يقطن في مخيم الدهيشة للاجئين في بيت لحم، مهتم في مجال التصميم البحثي، التفكير النقدي كما الحفاظ على التراث المعماري والتوثيق التاريخي. أسس بالتعاون مع مجموعة من المهتمين من مجالات متعددة مبادرة “معمار في مخيم”: تعاونية هندسية و بحثية متعددة التخصصات. تركز أعماله على تطويع الهندسة المعمارية كأداة للبحث الاستقصائي ولديه خبرة في الإخراج ثلاثي الأبعاد، تحليل الأحداث، الدراسات الحضرية، كما إعادة بناء الفراغات رقمياً. عمل كباحث مستقل مع فريق الوكالة الاستقصائية المعمارية “Forensic Architecture”

## Raneem Ayyad

### رنيم عياد

Raneem Ayyad is a young architect with extensive experience in critical thinking, architectural design, and examining research methods. She is interested in investigating societal transitions and milestones in relation to the urban environment, as well as using architectural skills for documenting and disseminating knowledge, using cartography, sketching, 3D modelling and visual graphics. She is a founding member of the “Arch in Camp” initiative, which is a multidisciplinary architectural studio that focuses on the built environment of refugee camps.

رنيم عياد معمارية فلسطينية ناشئة مختصة في مجال الحفاظ على الموروث الثقافي والمعماري، ذات خبرة في مجال التفكير الناقد و التصميم المعماري. مهتمة بدراسة التحولات المجتمعية بسياقاتها السياسية والاقتصادية وعلاقتها بالبيئات الحضرية، وتعمل توظيف التقنيات المعمارية في عمليات التوثيق ونشر المعرفة مثل رسم الخرائط، الرسم، المجسمات ثلاثية الأبعاد والتصميم الجرافيكي. شاركت في تأسيس مبادرة “معمار في المخيم”: استوديو معماري متعدد التخصصات يركز عمله على البيئة المبنية لمخيمات اللاجئين.

## Jacob Bolton

راج تشاڪرا باٽي

Jacob is a researcher, writer and visual practitioner currently at the Centre for Research Architecture, Goldsmiths. He's interested in logistics, prison, and extractivism.

He's currently researching logistics as loss and the rise in abandoned cargo ships. He's also working on a project surrounding the politics of lithium in Bolivia, looking at the connections between the colonial grammar of geology, political economy and indigenous land rights.

He's also part of the Carceral Time Working Group, a study initiative looking at prison expansion through the lens of time and abolition

## Jacob Bertilsson

جاكوب بيرتلسون

Jacob Bertilsson is an artist and researcher engaged in question around how digital technologies are reconfiguring the visual language of ecosystem management. He holds a BFA from the Willem de Kooning Academy in Rotterdam and is currently part of the MA cohort in Research Architecture at Goldsmiths University of London.

**Andrea Cassatella**

أندريا كاساتيللا

Andrea Cassatella is a Senior Research Fellow at the Makerere Institute of Social Research, Makerere University, Uganda. His work cuts across the disciplines of philosophy, political thought and anthropology, centering translation as a method of critical inquiry and transformative praxis. Andrea's current work focuses on the thought of Frantz Fanon and adopts his notion of psychic life to critically rethink issues of political sustainability and knowledge production in Africa. Before Joining Makerere, he was Assistant Professor of Humanities at Al Quds University, Jerusalem, and held research fellowships at Columbia Global Centers | Amman, the Stellenbosch Institute for Advanced Study, and the Merian Institute for Advanced Studies in Africa, University of Ghana. Prior to his doctoral studies, he served as Community Service Officer for the United Nation High Commissioner for Refugees missions in Bosnia Herzegovina and Djibouti.

أندريا كاساتيللا زميل أبحاث في معهد ماكيريري للبحوث الاجتماعية، جامعة ماكيريري، أوغندا. تتقاطع أعماله بين تخصصات الفلسفة والفكر السياسي والأنتروبولوجيا، بحيث تأخذ تكون عملية الترجمة مركزا وطريقة للبحث الناقد والتطبيق التحويلي. يركز عمل أندريا الحالي على فكر فرانز فانون ويتبنى مفهومه للحياة النفسية لإعادة التفكير بشكل ناقد في قضايا الاستدامة السياسية وإنتاج المعرفة في إفريقيا. قبل انضمامه إلى ماكيريري كان أستاذًا مساعدًا في العلوم الإنسانية في جامعة القدس بارد، وحصل على زمالات بحثية في مراكز كولومبيا العالمية | عمان ، ومعهد ستيلينبوش للدراسات المتقدمة، ومعهد مريان للدراسات المتقدمة في أفريقيا بجامعة غانا. قبل دراسته لنيل درجة الدكتوراه، عمل أندريا كمسؤول خدمة المجتمع في بعثات مفوضية الأمم المتحدة السامية لشؤون اللاجئين في البوسنة والهرسك وجيبوتي.

**contributors**

## Raj Chakrapani

راج تشاكراباني

Rajesh Chakrapani is a poet, translator, and filmmaker and holds an MFA from the Iowa Writers' Workshop. Currently he is a Fulbright Fellow to Romania where he will translate an Anthology of Contemporary Roma Poetry. His chapbook of poems Brown People who Speak English is published by Guesthouse Press and he is a winner of a Pen/Heim Translation award and the David Hamilton Prize from the Iowa Review. His work is placed in Asymptote, Lana Turner, Speculative City, Triquarterly, Literary North, Sequestrum, and <http://Crevice.ro>.

راجيش تشاكراباني شاعر ومترجم وصانع أفلام، حاصل على ماجستير في الفنون الجميلة من ورشة عمل كتاب Iowa. وهو حالياً زميل فولبرايت في رومانيا حيث سترجم مختارات من شعر روما المعاصر. تم نشر كتابه "البنيون الذين يتحدثون الانجليزية" بواسطة دار ضيافة وهو حائز على جائزة Pen / Heim للترجمة وجائزة ديفد هاملتون. تم وضع عمله في Asymptote و Lana Turner و Speculative City و Triquarterly و Literary North و Sequestrum و <http://Crevice.ro>.

**Monika Dorniak**

مونیکا دورنيك

Monika Gabriela Dorniak is a German-Polish artist with an interdisciplinary background in choreography, psychology and design, who often merges media – specifically performance, (textile) sculpture, workshop, video, photography. In her multimedia practice she is exploring the structures of the Self through a multifaceted analysis of body, mind and environment, by taking into consideration the regressive history of the domination of nature, and social power structures. Her auto-biographical research on intergenerational trauma, migration and belonging is carried forward within her ongoing collaborations with scientists and diverse communities. As an artist she has presented her works at international institutions, such as Tate Exchange in Tate Modern London (2017 & 2018), Foreign Affairs Festival at Berliner Festspiele (2014) and Arts Catalyst in London (2016), and as guest lecturer at Al-Quds Bard College in Palestine (2018), Chelsea College in London (2017) and Garage Museum in Moscow (2019). Dorniak holds a Master Degree in Art and Science (Department Fine Art) from the Central Saint Martins in London (2017).

مونیکا دورنيك فنانة ألمانية بولندية بخلفية متعددة التخصصات، في تصميم الرقصات وعلم النفس والتصميم، وغالبًا ما تقوم بدمج الوسائط - خاصة الأداء والنحت (النسيج) وورش العمل والفيديو والتصوير الفوتوغرافي. تستكشف في ممارستها للوسائط المتعددة تراكيب الذات من خلال تحليل متعدد الأوجه للجسد والعقل والبيئة، مع مراعاة التاريخ الرجعي للسيطرة على الطبيعة، وهياكل القوة الاجتماعية. يقوم بحثها الذاتي بالنظر الى الصدمات العابرة بين الأجيال والهجرة والانتماء في إطار تعاونها المستمر مع العلماء والمجتمعات المتنوعة. بصفتها فنانة، قدمت أعمالها في مؤسسات دولية ، مثل Tate Exchange في Tate Modern London 2017 و 2018 ، ومهرجان الشؤون الخارجية في Berliner Festspiele ، و Arts Catalyst في لندن 2016. عملت كمحاضرة في كلية القدس بارد في فلسطين 2018، كلية تشيلسي بلندن 2017 ومتحف كراج في موسكو 2019. تحمل دورنيك درجة الماجستير في الفن والعلوم (قسم الفنون الجميلة) من سنترال سانت مارتينز في لندن 2017.

**contributors**

## Ziad Faraj

### زياد فرج

Ziad Faraj is a Palestinian resident from Bethlehem, West Bank. He is a freelance consultant in social development and finished his PhD in social work and social care from University of Birmingham, UK. Currently, he works with the Palestinian Ministry of Social Development as a fulltime consultant. The focus of my Professional and academic work is community organization and grassroots development. Over the last ten years, he served many local and international clients through fixed time consultancies in areas of youth, research, local government, Institutional Development, and more.

زياد فرج فلسطيني من سكان بيت لحم في الضفة الغربية و يعمل كمستشار مستقل في التنمية الاجتماعية. حصل على درجة الدكتوراه في العمل الاجتماعي والرعاية الاجتماعية من جامعة برمنجهام بالمملكة المتحدة. يعمل حاليًا مع وزارة التنمية الاجتماعية الفلسطينية كمستشار متفرغ. ينصب تركيز عمله المهني والأكاديمي على تنظيم المجتمع وتطوير القواعد الشعبية. على مدى السنوات العشر الماضية، خدم العديد من العملاء المحليين والدوليين من خلال استشارات زمنية محددة في مجالات الشباب، والبحوث، والحكومة المحلية والتنمية المؤسسية وأكثر من ذلك.



Rami Fararjeh, editor, screenwriter, and palestinian filmmaker, worked in many Palestinian films as a screenwriter, script supervisor and assistant director, holds a BA in filmmaking, majoring in drama directing from Dar Al Kalima University of Arts and Culture, social worker, and volunteer in local and international institutions, And a former official for the media department at Lailac Foundation - Dheisheh camp. Rami touches on many social and political topics in his cinematic scripts. His works include “Con-kill“, (2017) and “The Road to Al-Makhroh” (forthcoming).

Rami faces many difficulties in the process of producing his films due to financial and professional obstacles, and thus he aspires to develop the film industry in Palestine by developing himself and people professionally at the local and international levels.

رامي فرارجه منتج أفلام وكاتب سيناريو ومخرج فلسطيني، عمل في العديد من الأفلام الفلسطينية ككاتب سيناريو ومشرف سيناريو ومساعد مخرج. حاصل على بكالوريوس في صناعة الأفلام، تخصص في الإخراج الدرامي من جامعة دار الكلمة للفنون والثقافة. منخرط اجتماعياً، و متطوع في مؤسسات محلية ودولية، ومسؤول سابق بقسم الإعلام في مؤسسة ليلك - مخيم الدهيشة.

يتطرق رامي إلى العديد من المواضيع الاجتماعية والسياسية في نصوصه السينمائية، حيث أنتج فيلمه الأول في عام 2017 والذي اتخذ جانباً نفسياً تحدث فيه عن الرقص كلغة تواصل، وسيناريو مثل “Con-kill” حيث حاول عرض نظرتة للرأسمالية على أنها نظام سياسي واقتصادي لا بد من إنهائه، وفيلم “الطريق إلى المخرو” الذي تحدث من خلاله عن قضايا دينية وسياسية واجتماعية حدثت معه خلال فترة كورونا في فلسطين.

يواجه رامي العديد من الصعوبات في عملية إنتاج أفلامه بسبب معوقات مالية ومهنية، وبالتالي يطمح لتطوير صناعة السينما في فلسطين من خلال تطوير نفسه والناس بشكل احترافي على المستويين المحلي والدولي.

## Nadine Fattaleh

نادين فتالة

Nadine Fattaleh is a Palestinian writer and researcher from Amman. Her work focuses on spatial practices through cartography and film. Nadine is currently the OSUN Fellow in Human Rights and the Arts at Bard College.

نادين فتالة، باحثة وكاتبة فلسطينية من عمان. يتمحور عملها حول الممارسات المكانية فيما يتعلق بإنتاج الخرائط والسينما. تعمل نادين حالياً في جامعة بارد وهي زميلة في الفنون وحقوق الإنسان.

**Jens Haendeler**

ينز هاندلر

Jens Haendeler is a transdisciplinary landscape architect currently holding an appointment as Program Head of the Urban Studies & Spatial Practices Program at the Al-Quds Bard College for Arts and Sciences. Jens has an MA Landscape Architecture from the University of Greenwich (2016), holds chartership with the Chamber of Architects in Germany, (AKNW) and has been a journeyman in Landscape Construction and Horticulture since 2011. His artistic research and pedagogical practice is concerned with landscape and common memory production, performativity, (landscape) and/as archive, and the role of landscape in the context of colonial modernity and subaltern struggles.

ينز هاندلر مهندس مساحة ومعمار متعدد التخصصات. يشغل حاليًا منصب رئيس برنامج الدراسات الحضرية والممارسات المكانية في كلية القدس بارد للفنون والعلوم. حاصل على درجة الماجستير في هندسة المناظر الطبيعية Landscape من جامعة غرينتش عام 2016، و حاصل على امتياز مع غرفة المهندسين المعماريين في ألمانيا (AKNW) كان رائدًا في مجال إنشاء المناظر الطبيعية والبستنة منذ عام 2011. تهتم أبحاثه الفنية وممارسته التربوية إنتاج المناظر الطبيعية والذاكرة المشتركة، الأداء، (المناظر الطبيعية) والأرشيف. يحاول فهم دور المناظر الطبيعية Landscape في سياق الحدائة الاستعمارية والصراعات المتعاقبة.

**contributors**

## Khader Handal

### خضر حنضل

Khader Handal is co-founder of Element Media. He is a web designer, full stack web developer and digital media specialist with over ten years of professional experience in the industry. Based in Bethlehem, he specializes in custom web design and development, graphic design, integrated media campaigns and video production. His expertise is in developing stylized, multi-layered and engaging digital media that enhances client brand power and broadens their audience reach.

خضر حنضل مؤسس شريك في شركة إيلمنت ميديا. وهو مبرمج مواقع ومتخصص في الوسائط الرقمية. يتمتع بخبرة مهنية تزيد عن عشر سنوات في هذا المجال. وهو متخصص في تصميم وتطوير مواقع الويب، التصميم الجرافيكي، الحملات الإعلامية المتكاملة للمؤسسات والشركات وإنتاج الفيديوهات. تتمثل خبرته في تطوير وسائط رقمية قوية ومتعددة الطبقات وجذابة تعزز قوة العلامة التجارية للعميل وتوسع نطاق وصول جمهورهم.

Omar Hmidat is a Palestinian researcher, community organizer, and filmmaker and holds a MA Research Architectue from Goldsmiths, University of London. He received a Bachelor degree in Media Studies and Political Science from Al-Quds Bard College for Arts & Sciences in 2019. His professional practice sets at the intersection of culture, politics and media through a spatial lens as a way to track the history of human practices within the space. He produced his first research documentary film Writing on Sidewalks in 2018, which sought to investigate and reconstruct thoroughly a history from the 1970s onwards of political utilization of space in Dheisheh

Refugee Camp: Graffiti and walls as ways of communication but also a tool for political and social organization. Omar has worked and collaborated with many local and international institutions on social and spatial projects and researches.

عمر حميدات باحث فلسطيني ومنظم مجتمعي وصانع أفلام وحاصل على ماجستير في مجال الفورينيسك المعماري من جامعة جولدسميثس، جامعة لندن. حصل على درجة البكالوريوس في الدراسات الإعلامية والعلوم السياسية من كلية القدس بارد للآداب والعلوم في عام 2019. تتركز ممارسته المهنية في جوانب عديدة مثل الثقافة والمجتمع، الصحافة، وكذلك التاريخ والسياسة. جزء كبير من ممارسته تتعلق بالمكان، بحيث يمكن استخدامه كعدسة يمكن من خلالها قراءة التاريخ الإنساني، وكأداة لتفكيك الأحداث القائمة على العنف. أنتج أول فيلم وثائقي بحثي بعنوان "الكتابة على الجدران" في عام 2018 والذي سعى من خلاله الى سرد تاريخ شامل لاستخدام اللاجئيين الفلسطينيين لجدران في مخيم الدهيشة اللاجئيين الفلسطينيين كآلية للتنظيم السياسي.

## Sa'ed Hmidat

### سائد حميدات

Sa'ed Hmidat has a BA in Human Rights and International Law. He has over six years of experience in community service, voluntary work, and project coordination at local organizations such as Laylac Youth Action Center for Community Development at Dheisheh refugee camp. Sa'ed worked closely with Palestinian refugees and internationals and held workshops, orientations, and training on different themes: human rights, community liaison, leadership, and political tours. He is also a member of the legal committee of the National Platform of Unified Action "Lejan".

سائد حميدات حاصل على بكالوريوس في حقوق الإنسان والقانون الدولي. لديه أكثر من ستة سنوات من الخبرة في خدمة المجتمع، العمل التطوعي وتنسيق المشروع في المنظمات المحلية مثل ليلك: مركز العمل لتنمية المجتمع في مخيم الدهيشة. عمل سائد عن كثب مع اللاجئين الفلسطينيين والأجانب وعقد ورش عمل وتدريبات حول مواضيع مختلفة: حقوق الإنسان، المجتمع، الاتصال والقيادة والجولات السياسية. وهو أيضًا عضو في اللجنة القانونية للمنبر الوطني للعمل الموحد "لجان".

## Bisan Jaffari

يسان الجعفري

Bisan Jaffari is a researcher and a social activist who won the National and Diaspora Creativity Challenge Award for Youth Initiatives as part of the Masahat (Spaces) initiative, which seeks to sustain social relations through public spaces. now Postgraduate birzit university master degree for specific program ( gender and development) She holds a Bachelor's degree in Media from Al-Quds University and Refugee Studies from Bard College. She researched and wrote several papers assessing the political situation through the Palestinian National Archive, and on women and asylum with SOAS university. She also worked as a project coordinator for the southern refugee camps in Gaza with UNRWA and GIZ.

بيسان الجعفري باحثة وناشطة اجتماعية فازت بجائزة تحدي الإبداع الوطني والشتات للمبادرات الشبابية كجزء من مبادرة المساحات التي تسعى إلى استدامة العلاقات الاجتماعية في الأماكن العامة. تدرس حاليا درجة الماجستير في جامعة بيرزيت بعد التخرج في برنامج (النوع الاجتماعي والتنمية) وهي حاصلة على درجة البكالوريوس في الإعلام من جامعة القدس ودراسات اللاجئين من كلية بارد. بحثت وكتبت العديد من الأوراق البحثية لتقييم الوضع السياسي من خلال الأرشيف الوطني الفلسطيني ، وحول النساء واللجوء في جامعة SOAS. عملت أيضًا كمنسقة مشروع مخيمات اللاجئين الجنوبيين في غزة مع الأونروا والوكالة الألمانية للتعاون الدولي.

## Laura Menchaca Ruiz

لورا منشাকা رويز

Laura Menchaca Ruiz is a visual anthropologist and media maker from the borderlands of the U.S. Southwest. Her research and visual work are rooted in multi-sensory ethnography, epistemologies at “the margins,” feminist, gender and sexuality studies, decolonial approaches to space and place, and beauty as a method (see Saidiya Hartman, 2019 and Christina Sharpe, 2019). Laura is a Visiting Assistant Professor in the Division of Humanities and the Practicing Arts at Al-Quds Bard College; Co-Founder and Creative Director at Element Media; Co-Founder of the feminist filmmaking collective, Ethnocine; and a Producer for the Bad Feminists Making Films podcast. Her creative work celebrates the marks that people make on the world, highlighting the extraordinary in the ordinary, and her scholarship explores the reach for autonomy amidst marginalizing constraint. Her approach to all her work treasures the local, the small-scale, the personal, the eccentric, the intimate—whatever is made out of love and caring and respect.

لورا منشাকা رويز عاملة أنثروبولوجيا بصرية وصانعة مادة اعلامية أصلها من الأراضي الحدودية في جنوب غرب الولايات المتحدة. تتجذر أبحاثها ومعملها المرئي في الإثنوغرافيا متعددة الحواس، ونظريات المعرفة في “الهوامش”، والدراسات النسوية والجنسانية والجنسية، ومقاربات إزالة الاستعمار الفضاء والمكان، والجمال كطريقة (انظر السيدية هارتمان، 2019، وكريستينا شارب، 2019). لورا أستاذة مساعدة وزائرة في قسم العلوم الإنسانية وممارسة الفنون في كلية القدس بارد. مؤسسة ومديرة في Element Media؛ وهي أيضا إحدى المؤسسين المشاركين لجمعية صناعة الأفلام النسوية Ethnocine. تقوم لورا بإنتاج بودكاست لـ Bad Feminists Making Films. يحتفل عملها الإبداعي بالعلامات التي يتركها الناس على العالم، وتسلب الضوء على الأشياء غير العادية في العادية. حصلت على منحة دراسية وتبحث في الوصول إلى الاستقلال الذاتي وسط قيود التهميش. نهجها في جميع أعمالها بأن ترى المحلي ككنز، صغير الحجم، شخصي، غريب الأطوار، حميم - كل ما هو مصنوع من الحب والاهتمام والاحترام.



Maath Musleh is a Palestinian academic from Beit Safafa in occupied Jerusalem. Maath currently holds a Ph.D. position in Biomedical Visual Analytics at TU Wien. His planned research is on the topic of “Visual Analytics for Pediatric Brain Cancer Therapy”. From 2019-2021, he received the SISGP scholarship to complete an MSc in Social Media and Web Technologies at Linnaeus University in Sweden. He also carries an MA in Political Journalism from City University in London. In 2018, his research on the Zionist policies against the boycott movement was published by MASART research center in Ramallah. The research examined the policies against BDS, as well as explored connections and comparisons between the South African boycott movement and BDS.

معاذ مصّاح أكاديمي وباحث فلسطيني من بيت صفافا في القدس المحتلة. يسعى حاليًا لاكمال دراسة الدكتوراة في مجال التحليل البصري في العلوم الطبية الحيوية، وموضوع الرسالة يتمحور حول التحليل البصري في علاج مرضى سرطان الدماغ الأطفال. حصل من عام ٢٠١٩ إلى ٢٠٢١ على منحة المعهد السويدي للمهنيين (SISGP) لاكمال دراسة الماجستير في الاعلام الاجتماعي وتقنيات الشبكة في جامعة لينوس في السويد. معاذ حاصل على ماجستير في الصحافة السياسية من جامعة سيتي في لندن. أصدر له مركز مسارات كتابًا بعنوان “السياسات الصهيونية لمحاربة حركة المقاطعة وطرق تفكيكها”، ويتناول البحث نظرة نقدية لتحالفات حركة المقاطعة وسبل تطويرها والنهوض بلغة خطاب تحشد الطاقات خلف حركة تحرريّة شاملة.

## Mahar Musleh

### محرار مصلح

Mahar Musleh is a Palestinian woman who has been working in the field of refugee access to education for the past ten years. Through managing different projects, Mahar has constantly worked with underprivileged youth and refugees to give them the tools and skills needed to access good quality education amid the widespread inequalities and injustices.

محرار مصلح هي امرأة فلسطينية تعمل في مجال حصول اللاجئين على التعليم على مدى العشر سنوات الماضية. من خلال إدارة برامج مختلفة، تعمل محرار باستمرار مع فئات الشباب المهمشة واللاجئين لمنحهم الأدوات والمهارات اللازمة للحصول على تعليم ذات جودة عالية في ظل انعدام المساواة والعدالة.

**Ali Nanah**

علي نعناع

Ali Nanah is a translator and author from Syria. He graduated from Bard College Berlin with a degree in humanities. He works on themes of temporality, becoming, and metamorphosis.

علي نعناع كاتب ومترجم من سوريا. تخرج من كلية بارد برلين بشهادة في العلوم الإنسانية. يركز عمله على مواضيع تتعلق بالزمن والأزمنة، الصيرورة والتحول.

## Ahmed Obaid

أحمد عبيد

Ahmad Fuad is a 23 years old student, writer, and thinker living in Dehisheh camp, Bethlehem, Palestine. He is majoring in political economics, and works interdisciplinary in between urban studies, spatial practices and media studies. Ahmed is invested in writing, fighting, and playing oud, an eastern musical instrument. His struggle aims to reclaim oppressed people's rights across the world.

أحمد فؤاد طالب، وكاتب، ومفكر يبلغ من العمر 23 عاماً. يعيش في مخيم الدهيشة، بيت لحم، فلسطين. تخصص في الاقتصاد السياسي، ويعمل في تخصصات متعددة ما بين الدراسات الحضارية، والممارسات النقدية، والإعلام. مهتم بالكتابة والقتال وعزف العود، وهي آلة موسيقية شرقية. جميع نشاطاته وأفكاره تستثمر في سبيل إيجاد طرق فعّالة لاستعادة حقوق المضطهدين في جميع أنحاء العالم.

**Anas Saifi**

محمد الصيفي

Anas Saifi is a Palestinian film-maker, former prisoner, and artist from Dheisheh Refugee Camp. In his artistic research he explores the intersections in between the social political life in Palestine. He has worked with videography, music, video archives, architecture, and paint and graffiti as media of expression. Anas is currently the host of the Al-Madafah project in Dheisheh with the A.M. Qattan Foundation Mosaic Rooms, London and studies Film and Directing at Dar al-Kalima University in Bethlehem.

محمد الصيفي صانع أفلام فلسطيني وأسير فلسطيني سابق وفنان من مخيم الدهيشة. يستكشف في بحثه الفني التقاطعات بين الحياة السياسية الاجتماعية في فلسطين. مهتم بالعمل في الفيديوها والموسيقى، والبحث في أرشيفات الفيديو، وكذلك البحث في الفهم المكاني والطاء والكتابة كوسيلة للتعبير. يستضيف أنس حاليًا مشروع المضافة في الدهيشة مع مؤسسة القطان، غرف الفسيفساء، بلندن ويدرس السينما والإخراج في جامعة دار الكلمة في بيت لحم.

## Nawal Salaymeh

### نوال سلامة

Nawal Salaymeh, a social activist, grew up in Palestine. Nawal has a BA in Human rights from AlQuds Bard College. She works as a Life Skills Trainer with school students. She is interested in advocacy and human rights. Besides, as a member of the Think-Tank team with Palestinian Vision Organization, wherein 2018, she had the chance to present her research on 'the law of nationalism and the violation of international law enforcement by the Israeli occupation' to advocate internationally at the EU in Brussels and to the UN in Geneva. In the short term, she is working on a Master's application in Translation and Humanitarian Law.

نوال سلامة، ناشطة اجتماعية نشأت في فلسطين . نوال حاصلة على بكالوريوس في حقوق الإنسان من كلية القدس بارد. تعمل مدربة مهارات حياتية مع طلاب المدارس. مهتمة في مجال المناصرة وحقوق الإنسان. بصفتها عضواً في فريق السياسات مع منظمة الرؤيا الفلسطينية ، أتاحت لها الفرصة في 2018 لتقديم بحثها بعنوان ' قانون القومية وانتهاك تنفيذ القانون الدولي من قبل الاحتلال الاسرائيلي ' للمناصرة دولياً في الاتحاد الأوروبي في بروكسل و الأمم المتحدة في جنيف. على المدى القصير، تعمل نوال على الحصول على درجة الماجستير في الترجمة والقانون الإنساني.

## Ammar Shamroukh

عمار شمروخ

Ammar Shamroukh is a Palestinian social worker born and raised in Dheisheh refugee camp in Bethlehem. He received his Business and Administration Diploma from Bethlehem University. However, Ammar's work is more social and with the local communities. He is a member of different local organizations and social bodies. From there, he organizes activities and social development initiatives to develop the life and well being of the local communities in Bethlehem and beyond. He is Coordinator of international relations in Palestinian youth Action center for community Development-LAYLAC.

عمار شمروخ ناشط اجتماعي، ولد ونشئ في مخيم الدهيشة للاجئين الفلسطينيين في بيت لحم . اكمل دراسته الجامعية في جامعة بيت لحم كلية إدارة الأعمال. ان العمل الرئيس الذي يشغله عمار هو خدمة المجتمع المحلي ، فهو عضو في أكثر من مؤسسة مجتمعية، ومن خلال عمله يقوم على تنسيق وخلق برامج وأنشطة مجتمعية تسعى لتطوير المجتمع في بيت لحم وفي المجتمعات القريبة لها . يشغل الان منصب منسق للعلاقات الدولية في مؤسسة العمل الشبابي الفلسطيني للتنمية المجتمعية- ليك .

## Abigail Toomey

### أبيغيل تومي

Abigail Toomey is an undergraduate student at Bard College studying Human Rights and Middle Eastern Studies with a passion for learning, creating and critically thinking. Activist and organizer with Bard Students for Justice in Palestine. Interested in translating academic and activist work through different mediums such as live art, visual mapping, and sound.

أبيغيل تومي طالبة جامعية في كلية بارد تدرس في قسم حقوق الإنسان ودراسات الشرق الأوسط. لديها شغف التعلم والإبداع والتفكير الناقد. ناشطة ومنظمة مع طلاب بارد من أجل العدالة في فلسطين. مهتمة بترجمة العمل الأكاديمي والناشط من خلال وسائل مختلفة مثل الفن الحي، ورسم الخرائط المرئية والصوت.



Max Weiss

ماكس ويس

Max Weiss (Princeton University) studies the cultural, intellectual, and literary history of the modern Middle East, and holds a joint appointment in the Departments of History and Near Eastern Studies. He is the author of *In the Shadow of Sectarianism: Law, Shi'ism, and the Making of Modern Lebanon* (Harvard UP, 2010); co-editor (with Jens Hanssen) of *Arabic Thought Beyond the Liberal Age: Towards an Intellectual History of the Nahda* (Cambridge UP, 2016), and *Arabic Thought Against the Authoritarian Age: Towards an Intellectual History of the Present* (Cambridge UP, 2018); and translator, most recently, of Dunya Mikhail, *The Beekeeper* (New York, 2018), and Nihad Sirees, *States of Passion* (London, 2018). He earned a Ph.D. in Modern Middle East History from Stanford University, held postdoctoral fellowships at Princeton University and the Harvard Society of Fellows.

ماكس ويس (جامعة برينستون) دارس في التاريخ الثقافي والفكري والأدبي للشرق الأوسط الحديث، ويشغل منصباً مشتركاً في قسمي التاريخ ودراسات الشرق الأدنى. مؤلف كتاب *في ظل الطائفية: القانون والشيعة وصناعة لبنان الحديث* (جامعة هارفارد، 2010) وهو محرر (مع ينز هانسن) لكتاب *الفكر العربي ما بعد العصر الليبرالي: نحو تاريخ فكري للنهضة* (كامبريدج UP 2016) و كتاب *الفكر العربي ضد العصر الاستبدادي: نحو تاريخ فكري للحاضر* (كامبريدج UP ، 2018). ماكس أيضا مترجم، حيث قام مؤخرًا بترجمة كتاب *دنيا ميخائيل: مربي النحل* (نيويورك ، 2018)، وقام أيضا بترجمة كتاب *نهاد سيريس: حالات العاطفة* (لندن ، 2018). حصل على درجة الدكتوراه في تاريخ الشرق الأوسط الحديث من جامعة ستانفورد، وحاصل على زمالات ما بعد الدكتوراه في جامعة برنستون وجمعية هارفارد للزملاء.

contributors

## Sondos Zaghari

سندس الزغاري

Sondos Zaghari is a Palestinian young woman based in Jericho. She is a student at Al-Quds Bard College for Art and Sciences in Palestine with a major in Literature and Society and a minor in Urban Studies and Spatial Practices. She is interested in social studies and children's literature and is currently working on her senior project which is related to children's Literature and is currently writing stories about Palestinian girls in their adolescence, to highlight some of the challenges that Palestinian girls face in everyday life related to identity, society, and occupation.

سندس زغاري هي شابة فلسطينية من مدينة أريحا تدرس تخصص الأدب والمجتمع بالإضافة إلى الدراسات الحضارية والممارسات المكانية في كلية القدس بارد للآداب والعلوم في فلسطين. تهتم في الدراسات الإجتماعية وأدب الأطفال. وهي حالياً تعمل على مشروع التخرج الذي يتعلق بأدب الأطفال. حيث تقوم بتأليف قصص حول الفتيات الفلسطينيات المراهقات لتسلط الضوء على بعض التحديات التي يواجهنها في حياتهن اليومية المتعلقة بالهوية، المجتمع، والإحتلال.



# المساهمین

المتعلقة بالتحويلات الإقليمية والاجتماعية وهندسة المساحات الحضرية والريفية، التصميم، دراسات الاستدامة، وأيضاً التحليل المكاني للمجتمع والثقافة والحياة اليومية.

شبكة جامعة المجتمع المفتوح (OSUN) هي شبكة عالمية جديدة من المؤسسات التعليمية التي تدمج بين التعلم والتقدم المعرفي في مجالات العلوم الاجتماعية والإنسانية والمجالات العلمية والفنون، على مستوى درجات البكالوريوس والدراسات العليا - تخطى الشبكة بذلك الحدود الجغرافية والديموغرافية عن طريق تعزيز المشاركة المدنية وتسهيل عملية الوصول إلى التعليم العالي خاصة في المجتمعات المهمشة.

هنالك العديد من الأفراد والمؤسسات من مخيم الدهيشة وفلسطين وخارجها المناصرين والداعمين لبرنامج مشاع للممارسة النقدية 2021.

يتم دعم "مشاع للممارسة الناقدة 2021" بمنحة من شبكة جامعة المجتمع المفتوح (OSUN) والذي تستضيفه جامعة القدس بارد، تحديداً في برنامج الدراسات الحضريّة والممارسات المكانية.

تأسست كلية القدس بارد للآداب والعلوم (AQB) في عام 2009 - وهي المؤسسة المستضيفة لبرنامج مشاع للممارسة النقدية - وهي شراكة أكاديمية فريدة من نوعها بين كلية بارد في نيويورك وجامعة القدس في فلسطين. توفر الجامعة تعليماً في الفنون الحرة والعلوم المختلفة للطلاب الفلسطينيين، وتمنح شهادات مزدوجة (أمريكية وفلسطينية) ومعتمدة للطلاب المتقدمين للحصول على بكالوريوس الآداب في تسعة مجالات، بالإضافة إلى ماجستير الآداب في التدريس للمعلمين الفلسطينيين أثناء الخدمة.

يبحث برنامج الدراسات الحضريّة والممارسات المكانية في جامعة القدس بارد بشكل ناقد عن دور المدن والفضاء المكاني في سياق التحولات المعمارية والسياسية والاجتماعية التاريخية. يضع البرنامج نفسه عند تقاطع النظرية النقدية والممارسات المكانية، ويقدم تعليماً فريداً عبر فلسطين وخارجها.

يُعدّ البرنامج الطلاب لمرحلة الدراسات العليا أو العمل المهني مع مكاتب التخطيط، أو ممارسات التصميم، وكذلك للعمل في المحلية الحكومية وغير الحكومية منها في المجالات

# يقوم معرض “translations / مشاع” بعرض الأعمال المتعلقة بال “ترجمة” من منظورات فنية، ومعمارية، وأيضا الوسائط المتعددة، بالإضافة الى الأدبية منها، ويرى هذه الأعمال كممارسة للإبتكار / التحول، وصنع الذاكرة ومساحات الاستيعاب، وكذلك لل (العرض) والشفاء.

انبتق المعرض المعرفي من الدهيشة، فلسطين، وسوف يقام في Haus der Statistik في برلين، بحيث سيوفر مساحة لممارسة التفكير الناقد حول مفهوم “الترجمة”، ويطرح هذا المفهوم كسؤال يعبر مجموعة واسعة من المجالات: اللغوية والحرفية، المعرفية والتمثيلية، ومن منظور سياسي واجتماعي معماري وفني. نحن على أمل على أن يكون هذا المعرض مكاناً لممارسة عملية الترجمة من أجل نسج وتوسيع الروابط الجذرية.

يضم المعرض أعمالاً لثلاثين مشاركا، كانوا قد اجتمعوا أولا في استوديو التفكير الناقد “مشاع” الذي أقيم في صيف عام 2021.

برنامج أكاديمي معرفي باللغتين العربية والانجليزية يؤمن بضرورة الممارسة التشاركية ويؤكد على أهمية التداخل بين التخصصات المختلفة. من المقرر أن يعقد البرنامج في شهر تموز من العام الحالي، وهو بمثابة فصل جامعي مكثف يجمع ما بين النظرية والتطبيق. سوف يقيم المنتسبون الفلسطينيون في مخيم الدهيشة لمدة اسبوع كامل، ويشاركهم منتسبون من مختلف دول العالم عبر الانترنت، بحيث يقومون معا بالعمل على مشاريع مختلفة على إن يتم عرض هذه المشاريع بمشاركة جميع المشاركين في شتاء العام القادم 2022 في برلين، ألمانيا.

تسعى “مشاع للممارسة الناقدة” إلى تهيئة مناخ يلتقي فيه الطلاب والباحثين والفنانين والمهندسين المعماريين والناشطين من مجتمعات ومؤسسات مختلفة فلسطينية وعالمية.

# ترجمة (to translate)

## *to translate*

في بدايات القرن الرابع عشر،  
"الإزالة أو الإزاحة من مكان الى آخر"، وأيضاً:  
"الانتقال من لغة الى لغة أخرى"

إن فعل الترجمة يتضمن فعل الانتقال،  
أي من مكان الى آخر. وعليه، فإن تقديم المكان  
واللغة كعنصران مترابطان يعني تسليط الضوء  
على "محدد" لمفرداتنا، ليس لغويا فحسب،  
بل اجتماعيا وسياسيا ومعماريا أيضا. وبالتالي،  
فإن اطرناتنا التحليلية والمرجعية،  
وكذلك المعرفية منها، تتشكل بناءا على  
ذلك المحدد الذي له أثر كبير في نهاية الأمر  
على طبيعة الممارسة التي نقوم بها.





**translations**

مشاع



**January 2022**  
Berlin/Dheisheh



**Critical Practice Studio 2021**

<http://www.masha3.ps> / email: [studio@masha3.ps](mailto:studio@masha3.ps)

*co-directors:* Jens Haendeler, Omar Hmidat

*steering committee:* Omar Hmidat,  
Max Weiss, Ivonne Santoyo-Orozco

*tutors:* Andrea Cassatella, Ziad Faraj, Nadine Fattaleh  
Laura Menchaca Ruiz, Max Weiss

*fellows:* Jacob Bertilsson, Jacob Bolton, Maath Musleh

*hybrid residency participants:* Christin Alhalabi,  
Anas Alkhatib, Raneem Ayyad, Raj Chakrapani,  
Monika Dorniak, Bisan Hammid, Bisan Jaffari,  
Mahar Musleh, Ahmed Obaid, Anas Saifi, Nawal  
Salaymeh, Abigail Toomey, Sondos Zaghari

*invited guests:* Jumanah Abbas, Wisam Al Jafari

*media consultant:* Rami Fararjeh, Sa'ed Hmidat

*residency coordinator:* Ammar Chamroukh

*translator:* Omar Hmidat

*web design and development:*  
Element Media, <http://www.element.ps>

*with special thanks to:* Daniel Calingaert, Malik Hmidat

**translations / مشاء**

exhibition: January 7 to 13, 2022

*This exhibition catalogue is published on  
the occasion of the Critical Practice Studio  
exhibition, titled "translations / مشاء".*

*curator/editors:* Jens Haendeler, Omar Hmidat

*curatorial consultant:* Monika Dorniak

*contributors:* Christin Alhalabi, Anas Alkhatib,  
Raneem Ayyad, Andrea Cassatella, Raj Chakrapani,  
Ziad Faraj, Nadine Fattaleh, Monika Dorniak,  
Bisan Hammid, Bisan Jaffari, Laura Menchaca Ruiz,  
Ali Nanah, Ahmed Obaid, Anas Saifi, Nawal Salaymeh,  
Abigail Toomey, Max Weiss, Sondos Zaghari

*with special thanks to:* Greta Fortwengel, Dariya Kryshen



The exhibition is housed at the Haus der Statistik, Berlin.  
ZUSAMMENKUNFT Berlin eG  
Haus der Statistik  
Haus A  
Karl-Marx-Allee 1  
10178 Berlin



**Bard**



The project Critical Practice Studio is hosted at  
Al-Quds Bard College, Jerusalem, Palestine.

Al-Quds Bard College for Arts and Sciences  
Main Campus, Box 51000  
Beit Hanina, Jerusalem, Palestine  
<http://bard.alquds.edu>

*grant administration:* Daniel Terris,  
Rana Hajjaj, Sameh Hallaq, Raneem Rizeq,  
Osama Ayyad, Danielle Bovee, Hamdi Ghanem

*principle investigator:* Jens Haendeler

Participants' travel is supported by Bard College Berlin

Bard College Berlin  
A Liberal Arts University gGmbH  
Platänenstrasse 24, 13156 Berlin, Germany



The project Critical Practice Studio and the exhibition in Berlin is funded  
by an Open Society University Network grant. 2021-2022.

OSUN  
Open Society University Network  
<https://opensocietyuniversitynetwork.org>

**COLOPHON**

